

Jhn

Chapter 4

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

- 1 Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς, ὅτι ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι, ὅτι
さてそこで知ったそのイエスはことを聞いたとそのパリサイ人たちがことを
[G5613](#) [G3767](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G0191](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3754](#)
- Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης,
イエスがより-多くの弟子を作りそしてバプテスマを-授けているとよりもヨハネ
[G2424](#) [G4119](#) [G3101](#) [G4160](#) [G2532](#) [G0907](#) [G2228](#) [G2491](#)

イエスが、ヨハネよりも多く弟子をつくり、またバプテスマを授けておられるということ、パリサイ人たちが聞き、それを主が知られたとき、

- 2 καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν, ἀλλ' οἱ μαθηταὶ
もっともイエスはご自身では授けて-いなかったバプテスマをそうではなくその弟子たちが
[G2544](#) [G2424](#) [G0846](#) [G3756](#) [G0907](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3101](#)
- αὐτοῦ,
この-方の
[G0846](#)

(しかし、イエスみずからが、バプテスマをお授けになったのではなく、その弟子たちであった)

- 3 ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν, καὶ ἀπήλθεν πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
去ったそのユダヤをそして出発した再びにそのガリラヤへ
[G0863](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2532](#) [G0565](#) [G3825](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)

ユダヤを去って、またガリラヤへ行かれた。

- 4 Ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας.
必要が-あったさてこの-方は通る-ことが通ってそのサマリヤを
[G1163](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1330](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4540](#)

しかし、イエスはサマリヤを通過しなければならなかった。

- 5 ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχάρ, πλησίον τοῦ
来たそこでに町にそのサマリヤの呼ばれるスカルという近くのその
[G2064](#) [G3767](#) [G1519](#) [G4172](#) [G3588](#) [G4540](#) [G3004](#) [G4965](#) [G4139](#) [G3588](#)
- χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακώβ <τῷ> Ἰωσήφ, τῷ υἱῷ αὐτοῦ.
土地のその与えたヤコブがそのヨセフにその息子自分の
[G5564](#) [G3739](#) [G1325](#) [G2384](#) [G3588](#) [G2501](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#)

そこで、イエスはサマリヤのスカルという町においでになった。この町は、ヤコブがその子ヨセフに与えた土地の近くにあったが、

6 ἦν δὲ ἐκεῖ, πηγή τοῦ Ἰακώβ; ὁ οὖν Ἰησοῦς, κεκοπιακῶς ἐκ
 あった さて そこに 井戸が その ヤコブの その そこで イエスは 旅に-疲れて から
[G1510](#) [G1161](#) [G1563](#) [G4077](#) [G3588](#) [G2384](#) [G3588](#) [G3767](#) [G2424](#) [G2872](#) [G1537](#)

τῆς ὁδοιπορίας, ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ. ὥρα ἦν ὥς
 その 旅の 座った そのまま そばの その 井戸の 時刻は であった およそ
[G3588](#) [G3597](#) [G2516](#) [G3779](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4077](#) [G5610](#) [G1510](#) [G5613](#)

ἕκτη.
 第六-時
[G1623](#)

そこにヤコブの井戸があった。イエスは旅の疲れを覚えて、そのまま、この井戸のそばにすわっておられた。時は昼の十二時ごろであった。

7 ἔρχεται γυνή ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλήσαι ὕδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς,
 来た 女が から その サマリヤの 水を-くみに 水を 言った 女に その イエスは
[G2064](#) [G1135](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4540](#) [G0501](#) [G5204](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#)

Δός μοι πεῖν;
 ください 私に 飲み物を
[G1325](#) [G1473](#) [G4095](#)

ひとりのサマリヤの女が水をくみにきたので、イエスはこの女に、「水を飲ませて下さい」と言われた。

8 οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς
 その なぜなら 弟子たちは この-方の 出かけて-いた に その 町に ために 食べ物を
[G3588](#) [G1063](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2443](#) [G5160](#)

ἀγοράσωσιν.
 買う
[G0059](#)

弟子たちは食物を買いに町に行っていたのである。

9 λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνή ἡ Σαμαρίτις, Πῶς σὺ Ἰουδαῖος
 言った そこで イエスに その 女は その サマリヤの-女は どうして あなたは ユダヤ人で
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G4542](#) [G4459](#) [G4771](#) [G2453](#)

ὦν, παρ' ἐμοῦ πεῖν αἰτεῖς, γυναικὸς Σαμαρίτιδος οὔσης? οὐ
 ありながら 私から 私から 飲み物を 求めるのか 女である サマリヤの-女の 私に なぜなら
[G1510](#) [G3844](#) [G1473](#) [G4095](#) [G0154](#) [G1135](#) [G4542](#) [G1510](#) [G3756](#)

γὰρ συνχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρίταις.
 なぜなら 交わらない ユダヤ人は サマリヤ人とは
[G1063](#) [G4798](#) [G2453](#) [G4541](#)

すると、サマリヤの女はイエスに言った、「あなたはユダヤ人でありながら、どうしてサマリヤの女のわたしに、飲ませてくれとおっしゃるのですか」。これは、ユダヤ人はサマリヤ人と交際していなかったからである。

10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Εἰ ἦδεις τὴν δωρεὰν τοῦ
 答えた イエスは そして 言った 女に もし 知って-いたら その 贈り物を その
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1487](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1431](#) [G3588](#)

Θεοῦ, καὶ τίς ἐστὶν ὁ λέγων σοι, Δός μοι πεῖν,
 神の そして 誰が であるか その 言って-いる-者が あなたに くださいと 私に 飲み物をと
[G2316](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1325](#) [G1473](#) [G4095](#)

σὺ ἂν ἤτησας αὐτὸν, καὶ ἔδωκεν ἂν σοι
 あなたの-ほうがこそ 求めた-であろう この-方に そして 与えた-であろう きっと あなたに
[G4771](#) [G0302](#) [G0154](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0302](#) [G4771](#)

ὕδωρ ζῶν.
 生きた-水を 生きた
[G5204](#) [G2198](#)

イエスは答えて言われた、「もしあなたが神の賜物のことを知り、また、『水を飲ませてくれ』と言った者が、だれであるか知っていたならば、あなたの方から願い出て、その人から生ける水をもらったことであろう」。

11 λέγει αὐτῷ «ἡ γυνή», Κύριε, οὐτε ἄντλημα ἔχεις, καὶ τὸ
 言った イエスに その 女は 主よ くむ-ものも くむものも 持って-いない そして その
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2962](#) [G3777](#) [G0502](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3588](#)

φρέαρ ἐστὶν βαθύ; πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν?
 井戸は である 深い どこから では 得るのか その 水を その 生きた
[G5421](#) [G1510](#) [G0901](#) [G4159](#) [G3767](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3588](#) [G2198](#)

女はイエスに言った、「主よ、あなたは、くむ物をお持ちにならず、その上、井戸は深いのです。その生ける水を、どこから手に入れるのですか」。

12 μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν
 まさか あなたは 大きいのか ですか よりも 父より 私たちの ヤコブ その-人は 与えた
[G3361](#) [G4771](#) [G3173](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2384](#) [G3739](#) [G1325](#)

ἡμῖν τὸ φρέαρ, καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιεν, καὶ οἱ υἱοὶ
 私たちに この 井戸を そして 自分も から これから 飲んだ そして その 息子たちも
[G1473](#) [G3588](#) [G5421](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1537](#) [G0846](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#)

αὐτοῦ, καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ?
 その人の そして その 家畜も その人の
[G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2353](#) [G0846](#)

あなたは、この井戸を下さったわたしたちの父ヤコブよりも、偉いかたなのですか。ヤコブ自身も飲み、その子らも、その家畜も、この井戸から飲んだのですが」。

13 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος
 答えた イエスは そして 言った 女に すべての その 飲む-者は この その 水を
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4095](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5204](#)

τούτου, διψήσει πάλιν;
 この 渇く-であろう 再び
[G3778](#) [G1372](#) [G3825](#)

イエスは女に答えて言われた、「この水を飲む者はだれでも、またかわくであろう」。

14 ὁς δ' ἂν πίνη ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ,
 しかし しかし もし 飲む-ならば その その 水を その 私が 与える その-人に
[G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G4095](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3739](#) [G1473](#) [G1325](#) [G0846](#)

οὐ μὴ διψήσει, εἰς τὸν αἰῶνα. ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω
 決して 決して 渴かない-であろう 永遠に その 永遠に かって その 水は その 与える
[G3756](#) [G3361](#) [G1372](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0235](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3739](#) [G1325](#)

αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγή ὕδατος, ἄλλομένου εἰς
 その-人の-中で なる-であろう その-人の-中で その人の中で 泉と 水の 湧き-出る 永遠の
[G0846](#) [G1096](#) [G1722](#) [G0846](#) [G4077](#) [G5204](#) [G0242](#) [G1519](#)

ζωὴν αἰώνιον.
 永遠の-いのちに-至る 永遠の
[G2222](#) [G0166](#)

しかし、わたしが与える水を飲む者は、いつまでも、かわくことがないばかりか、わたしが与える水は、その人のうちで泉となり、永遠の命に至る水が、わきあがるであろう」。

15 λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή, Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ,
 言った イエスに イエスに その 女は 主よ ください 私に その その 水を
[G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2962](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5204](#)

ἵνα μὴ διψῶ, μηδὲ διέρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν.
 渴かない-ように 渴かない 渴かないように 来なくても-よい-ように 来なくても ここまで くみに
[G2443](#) [G3361](#) [G1372](#) [G3366](#) [G1330](#) [G1759](#) [G0501](#)

女はイエスに言った、「主よ、わたしがかわくことがなく、また、ここにくみにこなくてもよいように、その水をわたしに下さい」。

16 λέγει αὐτῇ Ὑπαγε, φώνησον τὸν ἄνδρα, σου καὶ ἐλθέ ἐνθάδε.
 言った 女に 行って 呼びなさい あなたの 夫を あなたの そして 来なさい ここに
[G3004](#) [G0846](#) [G5217](#) [G5455](#) [G3588](#) [G0435](#) [G4771](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1759](#)

イエスは女に言われた、「あなたの夫を呼びに行って、ここに連れてきなさい」。

17 ἀπεκρίθη ἡ γυνή καὶ εἶπεν «αὐτῷ», Οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ
 答えた その 女は そして 言った イエスに いません いません 夫は 言った 女に
[G0611](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2192](#) [G0435](#) [G3004](#) [G0846](#)

ὁ Ἰησοῦς, Καλῶς εἶπας ὅτι, Ἄνδρα οὐκ ἔχω;
 その イエスは よく 言った こう 夫は いないと いないと
[G3588](#) [G2424](#) [G2573](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0435](#) [G3756](#) [G2192](#)

女は答えて言った、「わたしには夫はありません」。イエスは女に言われた、「夫がないと言ったのは、もっともだ」。

18 πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις, οὐκ
 五人の なぜなら 夫が いた そして 今 一緒に-いる-人は いる人は ではない
[G4002](#) [G1063](#) [G0435](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3568](#) [G3739](#) [G2192](#) [G3756](#)

ἔστιν σου ἀνὴρ; τοῦτο ἀληθὲς εἶρηκας.
 ではない あなたの 夫では その-ことは 真実を 言った
[G1510](#) [G4771](#) [G0435](#) [G3778](#) [G0227](#) [G2046](#)

あなたには五人の夫があったが、今のはあなたの夫ではない。あなたの言葉のとおりである」。

19 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ.
 言った イエスに その 女は 主よ わかります あなたは 預言者で あると あなたは
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2962](#) [G2334](#) [G3754](#) [G4396](#) [G1510](#) [G4771](#)

女はイエスに言った、「主よ、わたしはあなたを預言者と見ます」。

20 οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν, καὶ
 私たちの 先祖たちは 私たちの で この 山で この 礼拝した しかし
[G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3778](#) [G4352](#) [G2532](#)

ὕμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου
 あなたがたは 言う ことを で エルサレムで であると その 場所が そこで
[G4771](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1722](#) [G2414](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3699](#)

προσκυνοῦν δεῖ.
 礼拝する べきだと
[G4352](#) [G1163](#)

「わたしたちの先祖は、この山で礼拝をしたのですが、あなたがたは礼拝すべき場所は、エルサレムにあると言っています」。

21 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Πίστευέ μοι, γύναι, ὅτι ἔρχεται ὥρα,
 言った 女に その イエスは 信じなさい 私を 女の-方よ 時が-来る 来る 時が
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4100](#) [G1473](#) [G1135](#) [G3754](#) [G2064](#) [G5610](#)

ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ, οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις,
 その-時 でもなく で この 山でも この でもなく で エルサレムでも
[G3753](#) [G3777](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3778](#) [G3777](#) [G1722](#) [G2414](#)

προσκυνήσετε τῷ Πατρί.
 礼拝する-であろう その 父を
[G4352](#) [G3588](#) [G3962](#)

イエスは女に言われた、「女よ、わたしの言うことを信じなさい。あなたがたが、この山でも、またエルサレムでもない所で、父を礼拝する時が来る。

22 ὑμεῖς προσκυνοεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε; ἡμεῖς προσκυνοῦμεν
 あなたがたは 礼拝して-いる 知らない-ものを 知らない 知らないものを 私たちは 礼拝して-いる
[G4771](#) [G4352](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1492](#) [G1473](#) [G4352](#)

ὃ οἴδαμεν; ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν.
 知っている-ものを 知っている なぜなら その 救いは から その ユダヤ人から 来る
[G3739](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4991](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1510](#)

あなたがたは自分の知らないものを拝んでいるが、わたしたちは知っているかたを礼拝している。救はユダヤ人から来るからである。

23 ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ
 しかし 来る 時が そして 今 である その-時 まことの まことの 礼拝者たちは
[G0235](#) [G2064](#) [G5610](#) [G2532](#) [G3568](#) [G1510](#) [G3753](#) [G3588](#) [G0228](#) [G4353](#)

προσκυνοῦσιν τῷ Πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ; καὶ γὰρ ὁ
 礼拝する-であろう その 父を で 霊と そして 真理を-もって 実に なぜなら その
[G4352](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2532](#) [G0225](#) [G2532](#) [G1063](#) [G3588](#)

Πατὴρ τοιούτους ζητεῖ, τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν.
 父は このような-人を 求めて-おられる その 礼拝する-人を ご自分を
[G3962](#) [G5108](#) [G2212](#) [G3588](#) [G4352](#) [G0846](#)

しかし、まことの礼拝をする者たちが、霊とまことをもって父を礼拝する時が来る。そうだ、今きている。父は、このような礼拝をする者たちを求めておられるからである。

24 Πνεῦμα ὁ Θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας <αὐτὸν>, ἐν πνεύματι καὶ
靈で-ある その 神は そして その 礼拝する-人は 神を で 靈と そして
[G4151](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4352](#) [G0846](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2532](#)

ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν.
真理を-もって 礼拝-しなければ-ならない 礼拝しなければ-ならない
[G0225](#) [G1163](#) [G4352](#)

神は靈であるから、礼拝をする者も、靈とまことをもって礼拝すべきである」。

25 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται, ὁ λεγόμενος
言った イエスに その 女は 知って-いる ことを メシヤが 来る-ことを その 呼ばれる
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3323](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3004](#)

Χριστός; ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν ἅπαντα.
キリストと その-方が 来た-ら 来たら 告げる-であろう 私たちに すべてを
[G5547](#) [G3752](#) [G2064](#) [G1565](#) [G0312](#) [G1473](#) [G0537](#)

女はイエスに言った、「わたしは、キリストと呼ばれるメシヤがこられることを知っています。そのかたがこられたならば、わたしたちに、いっさいのことを知らせて下さるでしょう」。

26 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι, ὁ λαῶν σοι.
言った 女に その イエスは 私が それである あなたに 語って-いる あなたに
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2980](#) [G4771](#)

イエスは女に言われた、「あなたと話をしているこのわたしが、それである」。

27 Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμαζον ὅτι
そして その-時 その時 来た その 弟子たちが この-方の そして 驚いた ことに
[G2532](#) [G1909](#) [G3778](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2296](#) [G3754](#)

μετὰ γυναικὸς ἐλάλει; οὐδεὶς μέντοι εἶπεν, τί
共に 女と 話して-おられる-ことに しかし-誰も しかし 言わなかった 何を
[G3326](#) [G1135](#) [G2980](#) [G3762](#) [G3305](#) [G3004](#) [G5101](#)

ζητεῖς? ἢ τί λαλεῖς μετ' αὐτῆς?
求めて-おられるのか または なぜ 話して-おられるのか 共に この-女と
[G2212](#) [G2228](#) [G5101](#) [G2980](#) [G3326](#) [G0846](#)

そのとき、弟子たちが帰って来て、イエスがひとりの女と話しておられるのを見て不思議に思ったが、しかし、「何を求めておられますか」とも、「何を彼女と話しておられるのですか」とも、尋ねる者はひとりもなかった。

28 ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνή, καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν
置いた そこで その 水がめを 自分の その 女は そして 行った に その
[G0863](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5201](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#)

πόλιν, καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις,
町に そして 言った 人々に 人々に
[G4172](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0444](#)

この女は水がめをそのままそこに置いて町に行き、人々に言った、

29 Δεῦτε, ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέν μοι πάντα ὅσα
来て 見て-ください 一人の-人を その-人は 言った 私に すべての-ことを すべて
[G1205](#) [G3708](#) [G0444](#) [G3739](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3956](#) [G3745](#)

ἐποίησα; μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός;
私が-した-ことを もしかして この-方こそ である その キリストではないか
[G4160](#) [G3385](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#)

「わたしのしたことを何もかも、言いあてた人がいます。さあ、見にきてごらん下さい。もしかしたら、この人がキリストかも知れません」。

30 ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἦρχοντο πρὸς αὐτόν.
出て-きた から その 町から そして やって-来た のもとに イエスの
[G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#)

人々は町を出て、そくそくとイエスのところへ行った。

31 Ἐν τῷ μεταξύ ἡρώτων αὐτόν οἱ μαθηταί, λέγοντες, Ῥαββί,
その-間に その 間に 頼んだ イエスに その 弟子たちは 言って ラビ
[G1722](#) [G3588](#) [G3342](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#) [G4461](#)

φάγε.
食べて-ください
[G5315](#)

その間に弟子たちはイエスに、「先生、召しあがってください」とすすめた。

32 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ βρῶσιν ἔχω φαγεῖν, ἦν ὑμεῖς
しかし しかし 言った 彼らに 私には 食べ物がある 食べる-ための それを あなたがたは
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1035](#) [G2192](#) [G5315](#) [G3739](#) [G4771](#)

οὐκ οἶδατε.
知らない 知らない
[G3756](#) [G1492](#)

ところが、イエスは言われた、「わたしには、あなたがたの知らない食物がある」。

33 ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταί πρὸς ἀλλήλους, Μὴ τις ἦνεγκεν
言った そこで その 弟子たちは お互いに お互いに まさか 誰かが 持って-来たのか
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4314](#) [G0240](#) [G3361](#) [G5100](#) [G5342](#)

αὐτῷ φαγεῖν?
この-方に 食べ物を
[G0846](#) [G5315](#)

そこで、弟子たちが互に言った、「だれかが、何か食べるものを持ってきてさしあげたのであろうか」。

34 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐμὸν βρῶμά ἐστιν ἵνα ποιήσω τὸ θέλημα
言った 彼らに その イエスは 私の 食べ物はある 行う-こと 行うこと その 御心を
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1699](#) [G1033](#) [G1510](#) [G2443](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#)

τοῦ πέμψαντός με, καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.
その 遣わした-方の 私を そして 成し-遂げる-こと その-方の その わざを
[G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G2532](#) [G5048](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2041](#)

イエスは彼らに言われた、「わたしの食物というのは、わたしをつかわされたかたのみこころを行い、そのみわざをなし遂げることである。

35 οὐχ ὑμεῖς λέγετε, ὅτι Ἔτι τετράμηνός ἐστιν καὶ ὁ
あなたがたは あなたがたは 言う ことを まだ 四か月-あると ある そして その
[G3756](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2089](#) [G5072](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#)

θερισμός ἔρχεται? ἰδοὺ, λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς
収穫が 来ると 見よ 言う あなたがたに 上げなさい あなたがたの 目を
[G2326](#) [G2064](#) [G3708](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1869](#) [G3588](#) [G3788](#)

ὑμῶν, καὶ θεάσασθε τὰς χώρας, ὅτι λευκαί εἰσιν πρὸς θερισμόν
あなたがたの そして 見なさい その 畑を すでに 白く なって-いる ために 収穫の
[G4771](#) [G2532](#) [G2300](#) [G3588](#) [G5561](#) [G3754](#) [G3022](#) [G1510](#) [G4314](#) [G2326](#)

ἤδη.
すでに
[G2235](#)

あなたがたは、刈入れ時が来るまでには、まだ四か月あると、言っているではないか。しかし、わたしはあなたがたに言う。目をあげて畑を見なさい。はや色づいて刈入れを待っている。

- 36 ὁ θερίζων μισθὸν, λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν
その 刈り-取る-者は 報酬を 受ける そして 集める 実を ために 永遠の-いのちの
[G3588](#) [G2325](#) [G3408](#) [G2983](#) [G2532](#) [G4863](#) [G2590](#) [G1519](#) [G2222](#)
- αἰώνιον, ἵνα ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρη, καὶ ὁ θερίζων.
永遠の そうすれば その 播く-者も 共に 喜ぶ そして その 刈り取る-者も
[G0166](#) [G2443](#) [G3588](#) [G4687](#) [G3674](#) [G5463](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2325](#)

刈る者は報酬を受けて、永遠の命に至る実を集めている。まく者も刈る者も、共に喜ぶためである。

- 37 ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινός, ὅτι ἄλλος ἐστὶν
この-中で なぜなら この中で その 言葉は である まことの すなわち 別の-者が である
[G1722](#) [G1063](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1510](#) [G0228](#) [G3754](#) [G0243](#) [G1510](#)
- ὁ σπείρων, καὶ ἄλλος ὁ θερίζων.
その 播く者は そして 別の-者が その 刈り取る者は
[G3588](#) [G4687](#) [G2532](#) [G0243](#) [G3588](#) [G2325](#)

そこで、『ひとりがまき、ひとりが刈る』ということわざが、ほんとうのこととなる。

- 38 ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς
私は 遣わした あなたがたを 刈り取る-ために それを あなたがたが あなたがたが
[G1473](#) [G0649](#) [G4771](#) [G2325](#) [G3739](#) [G3756](#) [G4771](#)
- κεκοπιάκατε; ἄλλοι κεκοπιάκασι, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν
労苦したのでは-ない-ものを 別の-人々が 労苦した そして あなたがたは の-中に その
[G2872](#) [G0243](#) [G2872](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#)
- κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε.
労苦の-実りの-中に その-人々の 入った
[G2873](#) [G0846](#) [G1525](#)

わたしは、あなたがたをつかわして、あなたがたがそのために労苦しなかったものを刈りとらせた。ほかの人々が労苦し、あなたがたは、彼らの労苦の実にあずかっているのである」。

- 39 Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν
その さて その 町の その 多くの 信じた この-方を この方を の-中から
[G1537](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#) [G4183](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G3588](#)
- Σαμαριτῶν, διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυρούσης ὅτι, εἶπέν
サマリヤ人の その その 言葉の-ゆえに その 女の 証した こう 私に-言った
[G4541](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3140](#) [G3754](#) [G3004](#)
- μοι πάντα ἃ ἐποίησα.
私に すべての-ことを 私が-した したことを
[G1473](#) [G3956](#) [G3739](#) [G4160](#)

さて、この町からきた多くのサマリヤ人は、「この人は、わたしのしたことを何もかも言いあてた」とあかしした女の言葉によって、イエスを信じた。

- 40 ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαριῖται, ἠρώτων αὐτὸν
さて そこで 来た のもとに イエスの その サマリヤ人たちは 頼んだ イエスに
[G5613](#) [G3767](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4541](#) [G2065](#) [G0846](#)
- μεῖναι παρ' αὐτοῖς, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας.
泊まる-ように 共に 自分たちと そして 泊まった そこに 二日間 二日間
[G3306](#) [G3844](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3306](#) [G1563](#) [G1417](#) [G2250](#)

そこで、サマリヤ人たちはイエスのもとにきて、自分たちのところに滞在していただきたいと願ったので、イエスはそこにふつか滞在された。

41 καὶ πολλῶ πλείους ἐπίστευσαν, διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ;
 そして はるかに-多くの 多くの-人が 信じた のために その 言葉の この-方の
[G2532](#) [G4183](#) [G4119](#) [G4100](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0846](#)

そしてなお多くの人々が、イエスの言葉を聞いて信じた。

42 τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον, ὅτι Οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλίαν
 そして そして 女に 言った もはや もはや のために あなたの あなたの 話の-ために
[G3588](#) [G5037](#) [G1135](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3765](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4674](#) [G2981](#)

πιστεύομεν; αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἶδαμεν ὅτι οὗτός
 信じるのでは-ない 私たち-自身が なぜなら 聞いた そして 知って-いる ことを この-方こそ
[G4100](#) [G0846](#) [G1063](#) [G0191](#) [G2532](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3778](#)

ἐστὶν ἀληθῶς ὁ Σωτὴρ τοῦ κόσμου,
 であると まことに その 世の-救い主 その 世の
[G1510](#) [G0230](#) [G3588](#) [G4990](#) [G3588](#) [G2889](#)

彼らは女に言った、「わたしたちが信じるのは、もうあなたが話してくれたからではない。自分自身で親しく聞いて、この人こそまことに世の救主であることが、わかったからである」。

43 Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας, ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, εἰς τὴν Γαλιλαίαν;
 その-後 さて その 二日-後 二日後 出発した そこから に その ガリラヤへ
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2250](#) [G1831](#) [G1564](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)

ふつかの後に、イエスはここを去ってガリラヤへ行かれた。

44 αὐτὸς γὰρ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν, ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ
 ご自身で なぜなら イエスは 証しした ことを 預言者は 自分の その 自分の
[G0846](#) [G1063](#) [G2424](#) [G3140](#) [G3754](#) [G4396](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2398](#)

πατρίδι, τιμὴν οὐκ ἔχει.
 故郷では 尊敬を 受けないと 受けない
[G3968](#) [G5092](#) [G3756](#) [G2192](#)

イエスはみづからはっきり、「預言者は自分の故郷では敬われないものだ」と言われたのである。

45 ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ
 そこで そこで 来た に その ガリラヤに 迎えた この-方を その
[G3753](#) [G3767](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1209](#) [G0846](#) [G3588](#)

Γαλιλαῖοι, πάντα ἑωρακότες ὅσα ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις, ἐν
 ガリラヤの-人々は すべての-ことを 見た-ので すべて した-ことを で エルサレムで で
[G1057](#) [G3956](#) [G3708](#) [G3745](#) [G4160](#) [G1722](#) [G2414](#) [G1722](#)

τῇ ἑορτῇ; καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν.
 その 祭りの-時に そして 自分たちも なぜなら 来たので に その 祭りに
[G3588](#) [G1859](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1063](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1859](#)

ガリラヤに着かれると、ガリラヤの人たちはイエスを歓迎した。それは、彼らも祭りに行っていたので、その祭の時、イエスがエルサレムでなされたことをことごとく見ていたからである。

46 ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ
 来た そこで 再び に その カナ その ガリラヤの そこで 変えた その
[G2064](#) [G3767](#) [G3825](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2580](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3699](#) [G4160](#) [G3588](#)
 ὕδωρ οἶνον. Καὶ ἦν τις βασιλικὸς, οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει
 水を ぶどう酒に さて いた ある 王の-役人が その-人の その 息子が 病気で-あった
[G5204](#) [G3631](#) [G2532](#) [G1510](#) [G5100](#) [G0937](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0770](#)
 ἐν Καφαρναούμ.
 で カファルナウムで
[G1722](#) [G2584](#)

イエスは、またガリラヤのカナに行かれた。そこは、かつて水をぶどう酒にかえられた所である。ところが、病気をしているむすこを持つある役人がカペナウムにいた。

47 οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἦκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν
 この-人は 聞いて ことを イエスが 来た と から その ユダヤから に その
[G3778](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2424](#) [G2240](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2449](#) [G1519](#) [G3588](#)
 Γαλιλαίαν, ἀπῆλθεν πρὸς αὐτὸν, καὶ ἠρώτα ἵνα καταβῆ, καὶ
 ガリラヤに 出かけた のもとに イエスの そして 頼んだ ために 下って-きて そして
[G1056](#) [G0565](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2065](#) [G2443](#) [G2597](#) [G2532](#)
 ἰάσεται αὐτοῦ τὸν υἱόν; ἤμελλεν γὰρ ἀποθνήσκειν.
 癒して-くださいと 自分の その 息子を 死ぬ-ところで-あった なぜなら 死ぬところであった
[G2390](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3195](#) [G1063](#) [G0599](#)

この人が、ユダヤからガリラヤにイエスのきておられることを聞き、みもとにきて、カペナウムに下って、彼の子をなおしていただきたいと、願った。その子が死にかかっていたからである。

48 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα
 言った そこで その イエスは 彼に 彼に もし でなければ しるしと そして 不思議を
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4592](#) [G2532](#) [G5059](#)
 ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε.
 見なければ 決して 決して 信じない-だろう
[G3708](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4100](#)

そこで、イエスは彼に言われた、「あなたがたは、しるしと奇跡とを見ない限り、決して信じないだろう」。

49 λέγει πρὸς αὐτόν ὁ βασιλικὸς, Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν
 言った イエスに イエスに その 役人は 主よ 下って-きて-ください 前に 死ぬ
[G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0937](#) [G2962](#) [G2597](#) [G4250](#) [G0599](#)
 τὸ παιδίον μου.
 私の 子どもが 私の
[G3588](#) [G3813](#) [G1473](#)

この役人はイエスに言った、「主よ、どうぞ、子供が死なないうちにきて下さい」。

50 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου, ὁ υἱὸς σου ζῆ.
 言った 彼に その イエスは 行きなさい あなたの 息子は あなたの 生きて-いる
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4198](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#) [G2198](#)
 ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ
 信じた その 人は その 言葉を その 言った 自分に その イエスが そして
[G4100](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#)
 ἐπορεύετο.
 出かけた
[G4198](#)

イエスは彼に言われた、「お帰りなさい。あなたのむすこは助かるのだ」。彼は自分に言われたイエスの言葉を信じて帰って行った。

- 51 ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος, οἱ δοῦλοι <αὐτοῦ> ὑπήντησαν αὐτῷ,
すでに さて この-方が 下って-いる-ときに その 僕たちが その-方の 出迎えた 彼に
[G2235](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2597](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G5221](#) [G0846](#)
- λέγοντες, ὅτι ὁ παῖς αὐτοῦ ζῆ.
言って ことを その 子どもは その-方の 生きて-いると
[G3004](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3816](#) [G0846](#) [G2198](#)

その下って行く途中、僕たちが彼に出会い、その子が助かったことを告げた。

- 52 ἐπύθετο οὖν τὴν ὥραν παρ' αὐτῶν, ἐν ἧ κομψότερον ἔσχεν.
尋ねた そこで その 時刻を から 彼らから その その 良く-なった 良く-なった
[G4441](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3844](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2866](#) [G2192](#)
- εἶπαν οὖν αὐτῷ ὅτι, Ἐχθὲς ὥραν ἐβδόμην, ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ
言った そこで 彼に こう 昨日の 第七-時に 第七時に 去った その-子から その
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3754](#) [G5504](#) [G5610](#) [G1442](#) [G0863](#) [G0846](#) [G3588](#)
- πυρετός.
熱が
[G4446](#)

そこで、彼は僕たちに、そのなおりはじめた時刻を尋ねてみたら、「きのうの午後一時に熱が引きました」と答えた。

- 53 ἔγνων οὖν ὁ πατὴρ ὅτι [ἐν] ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ἧ εἶπεν
知った そこで その 父は ことを その その その 時刻に その その 言った
[G1097](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3754](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3004](#)
- αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ υἱός σου ζῆ, καὶ ἐπίστευσεν αὐτός,
自分に その イエスが あなたの 息子は あなたの 生きて-いると そこで 信じた 自分も
[G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#) [G2198](#) [G2532](#) [G4100](#) [G0846](#)
- καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη.
そして その 家族も その-人の みな
[G2532](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0846](#) [G3650](#)

それは、イエスが「あなたのむすこは助かるのだ」と言われたのと同じ時刻であったことを、この父は知って、彼自身もその家族一同も信じた。

- 54 Τοῦτο δὲ πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἐλθὼν ἐκ τῆς
これは さて 再び 二番目の しるして 行った その イエスが 来て から その
[G3778](#) [G1161](#) [G3825](#) [G1208](#) [G4592](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2064](#) [G1537](#) [G3588](#)
- Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
ユダヤから に その ガリラヤに
[G2449](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)

これは、イエスがユダヤからガリラヤにきてなされた第二のしるしである。